

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 76 (2014)  
**Heft:** 10

**Vorwort:** Empowerment  
**Autor:** Zweifel, Ueli

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

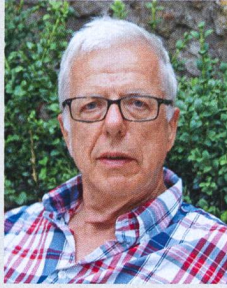
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Editorial

Ueli Zweifel



## Empowerment

Désolé pour les puristes que les anglicismes rebutent, mais si je me réfère à la « une » de ce numéro et à l'article en page 43 sur le cours G40 de l'ASETA, c'est bien à ce terme anglais que je pense. On le traduit couramment par « responsabilisation » ; il évoque aussi la participation et l'autonomie. Les « teenagers », pas encore adultes mais plus enfants non plus, bénéficient au cours G40 d'un enseignement approfondi dispensé par des moniteurs de conduite de poids lourds. C'est une façon pour les parents, maîtres d'apprentissage, experts en sécurité, autorités et polices d'accorder leur confiance à des membres de la jeune génération qui, nantis des connaissances et de l'expérience acquises au cours, pourront conduire des véhicules imposants sur la route. Le risque n'est pas absent, la vie est ainsi faite. Les propriétaires des véhicules jugeront avec ces jeunes conducteurs de leur aptitude à conduire tel ou tel engin. Avides de savoir, prêts à se rendre utiles, 10 000 jeunes filles et jeunes gens ont suivi le cours G40. On se souvient qu'un accident mortel, toujours de trop, a endeuillé cette aventure. Les initiateurs du cours G40 ont fait œuvre de pionniers européens et on leur sait gré d'avoir maintenu le niveau de cette formation jusqu'à ce jour. Le terme d'« empowerment » leur sied aussi, tout comme aux conducteurs des récolteuses à betteraves dont il est question en page 29, à propos du premier cours de pilotage de ces « monstres » des champs.

L'édition n° 11  
paraîtra le 20 novembre 2014.

## Marché

- 4 Actualités
- 7 Installations photovoltaïques : des onduleurs polyvalents

## Impression

- 12 Cultivateurs Horsch Terrano : travail du sol sans compromis

## En savoir plus

- 17 Rotors : théories d'une coupe parfaite
- 23 Systèmes de localisation des bovins
- 24 Abreuvement correct des bovins



17

## Management

- 26 Recouvrir les betteraves de non-tissé

## Plate-forme

- 29 Perfectionner la conduite de récolteuses de betteraves
- 32 MF lance une nouvelle génération de tracteurs globaux
- 34 Le travail des femmes est un atout déterminant



29

## Sécurité

- 36 Installation et exploitation sûre des toits solaires

## Passion

- 38 Beat Sprenger : vice-champion du monde de labour

## ASETA

- 39 Nouvelles des sections
- 40 Vacances à l'ASETA
- 42 Cours de conduite G40
- 43 Cours de conduite G40 suivi par 10 000 jeunes
- 46 Impressum



**Page de couverture :**  
Le cours de conduite G40 assure une formation de base aux pros de la route.

(Photo : Dominik Senn)